



NYNORSK: Tom Roger Aadland følger opp *Blod på spora* med *Blondt i blondt*.
Pressefoto

Fortsetter å hedre Dylan på nynorsk

Tom Roger Aadlands nynorsktolkninger av *Blonde On Blonde* gjør at vi ikke ville blitt overrasket om Bob Dylan egentlig kom fra Vestlandet.

ANMELDELSE

OLAV SOLVANG

olav.solvang@vl.no

For sju år siden fornorsket han *Blood On The Tracks* på glimrende vis i *Blod på spora*. Nå tar Haugesund-mannen Tom Roger Aadland *Blonde On Blonde* til de samme rock-poetiske og nynorsklyriske høydene på *Blondt i blondt*.

Gjenkjennelig. Aadland ikke bare oversetter Dylans tekster, han setter dem inn i en for nordmenn flest gjenkjennelig kontekst: I Holbergs brosteinsgater i Bergen, eller i et Jæren-landskap, som Aadland kjenner godt. Med respekt og forståelse for Dylans originaltekster, gjør han små språklige endringer så rim og rytme, klang og mening, lukter og fornemmelser, faller naturlig på plass i et norsk miljø, i nynorsk språkdrakt.

«Visions Of Johanna», av flere regnet som Dylans mesterstykke, gir i Aadlands «Visjonar av Johanna» en like regntung og fortvilet følelse av å være fortapt. I «Regnversdamer» («Rainy Day Women»), blir ikke anspenheten mellom de to kvinnene som skildres, akkurat mindre.

Den morsomste omskrivningen, finner vi i «Sitje fast i Strileland med sentrumsblues i kveld» («Stuck Inside Of Mobile With The Memphis Blues Again»), med en klar påminning om at folk er folk, uansett hvor de måtte sitte fast, eller hva slags språk og dialekt de har.

Kvikksølvlyd. Tom Roger Aadlands fintfølende og troverdige Dylan-oversettelser til norsk er ikke epokegjørende. Jan Erik Vold gjorde det med hell for Kåre Virud, *Virud synger Vold skriver Dylan*, i 1977. Håvard Rem gjorde

Album Rock

Tom Roger Aadland

BLONDT I BLONDT

Embacle Records



Fintfølende og troverdige Dylan-oversettelser.

“ Aadland ikke bare oversetter Dylans tekster, han setter dem inn i en for nordmenn flest gjenkjennelig kontekst.

Olav Solvang

det ikke noe dårligere for Åge Aleksandersen, *Fredløs – Dylan på norsk*, i 1997. Med all respekt for Rems og Volds trønder- og bokmålsoversettelser av Dylan, gir Aadlands nynorske versjoner en stillere, og mildere, gjenklang, uten å miste den dylanske brodden. Aadland profiterer også på å ta for seg enkeltalbum, med et tematisk innhold, i stedet for å øse fra den store Dylan-sangboka.

Musikalsk har Aadland klart å gjenskape litt av den såkalte «kvikksølvlyden» *Blonde On Blonde* er blitt kjent for: En åpen, naken, litt metallisk, og *tynn* lyd, som særlig preger åpningslåten «Regnversdamer».